

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В СРАВНЕНИИ С УСЛУГАМИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Баринова Г.Д.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Машинный перевод, автоматический перевод, перевод, текст.
Keywords. Machine translation, automatic translation, translation, text.

Благодаря процессу глобализации происходит стремительная интеграция во всех сферах жизнедеятельности людей, что приводит к многочисленным межкультурным, а главное, языковым контактам. Языковое посредничество представляется неотъемлемой частью таких взаимодействий. Развитие технологий приносит свои изменения в работу языковых посредников – переводчиков – тем самым облегчая её. Одной из таких технологий является машинный перевод специальных текстов, в том числе текстов, нацеленных на формирование внешнего имиджа предприятия. Актуальность работы обусловлена необходимостью всестороннего изучения технологии машинного перевода. Цель – выявить преимущества и недостатки использования машинного перевода по сравнению с услугами профессиональных переводчиков.

Материал и методы. Материал для исследования получен в результате изучения англоязычной версии сайта витебского предприятия «Витебскхлебпром», а также специализированной литературы по теме. В основе работы лежит описательный метод исследования полученного материала.

Результаты и их обсуждение. Термин машинный перевод (МП) можно понимать в двух смыслах – узком и широком. В своём узком смысле под машинным переводом понимается процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. Такой перевод подразумевает ввод текста на исходном языке во вход машины без сопровождения словесной части дополнительными указаниями, что на выходе даёт текст на языке перевода, при этом преобразование текста с одного языка на другой происходит без вмешательства человека. В широком смысле под машинным переводом подразумевается область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле [1, с. 3].

По определению А.В. Зубова, машинный, или автоматический перевод – это выполняемое компьютером действие по преобразованию текста на одном естественном языке в текст на другом естественном языке при сохранении эквивалентности содержания, а также результат такого действия [2, с. 75].

Использование машинного перевода обладает определёнными преимуществами. Среди них можно выделить:

1. Доступность. Программы-переводчики находятся в быстром доступе, что позволяет воспользоваться ими в любое время в любом месте в отличие от услуг переводчиков.

2. Скорость и объём перевода. Системы МП работают очень быстро, что позволяет переводить огромные пласты текста за считанные секунды, при этом сокращая требуемое для этого время.

3. Выбор языков. Системы МП предлагают большой выбор языков для осуществления процесса перевода. Помимо этого, перевод может производиться на несколько языков одновременно.

4. Экономичность. Благодаря высокой скорости и возможности переводить текст на несколько языков одновременно МП помогает повысить производительность и ускорить время выхода переводов на рынок.

5. Стоимость перевода. Стоимость услуг профессиональных переводчиков зависит от количества страниц и сложности выполняемого перевода, в то время как машинный перевод обходится в разы дешевле, а пользование некоторыми переводчиками является и вовсе бесплатным.

6. Конфиденциальность. Предпочтение машинному переводу также может быть отдано исходя из желания сохранить текст перевода в тайне.

7. Универсальность. Профессиональные переводчики, как правило, работают в отрасли узкой направленности, а системы МП обладают возможностью настройки на конкретную область или книгу и словарь, что позволяет последним справляться с текстами различных специализаций.

8. База памяти текстов. Некоторые программы имеют возможность сохранять тексты, что в будущем позволяет машине переводить более точно.

9. Внедряемость. Технологию МП можно встроить в программу, механизм проектной работы, онлайн-сайт и т.д.

Однако, несмотря на все очевидные преимущества, у машинного перевода есть и существенные недостатки. К ним, в частности, можно отнести:

1. Качество. Самым большим недостатком переводных текстов, выполненных программами МП, является недостаточное, а в некоторых случаях и низкое качество выполненного перевода.

2. Ошибки. Системы МП часто допускают ошибки как в подборе лексики, так и в грамматике и синтаксисе.

3. Контекст. Системам машинного перевода нужен контекст для правильного выбора лексических средств. При этом случается так, что машина не учитывает предыдущий и последующий контекст, что также приводит к ошибкам.

4. «Непереводимые» слова. Иногда случается так, что программа-переводчик не может перевести какое-то слово. В таком случае слово остаётся непереведённым, либо переводится совершенно неверно с изменением смысла предложения и всего текста в целом.

5. Буквальный перевод. Программы-переводчики часто дословно переводят фразеологизмы и устойчивые выражения. Иногда таким способом переводятся и обычные предложения, что приводит к нарушению речевых норм и проникновению типичных для иностранного языка структур в язык перевода.

6. Невозможность уловить оттенки значения и настроения. Фразы, сказанные с сарказмом или упрёком, вероятнее всего будут переведены как обычные, нейтральные по значению. Из-за чего теряется экспрессивность и выразительность, а в некоторых случаях и смысл текста.

7. Предварительное редактирование текста. Прежде чем переводить текст посредством машинного перевода, необходимо осуществить предварительный анализ текста на наличие ошибок. Когда переводчик осуществляет перевод, он может распознавать и исправлять ошибки на ходу, в отличие от программы, которая это сделать не может. Соответственно, любые ошибки в исходном тексте могут привести к серьёзному нарушению понимания текста перевода.

8. Постредактирование текста. Любой текст, переведённый машиной, требует последующего анализа и редактирования профессионалом.

9. Имена собственные. У программ-переводчиков могут возникать трудности с определением имён собственных в тексте, что также может привести к ошибкам и неточностям в переводе.

Обратимся к наглядным примерам. В качестве исходного текста на русском языке возьмём информацию в разделе «О нас», расположенную на официальном сайте «Витебскхлебпром».

Первое отличие наблюдается в переводе аббревиатуры *ОАО*. Так, Яндекс переводчик и расширение Google, осуществляющее перевод всей страницы, для перевода используют аббревиатуру *JSC* (*акционерное общество*), при этом переводчик Google предлагает вариант *OJSC* (*открытое акционерное общество*), который также представлен на сайте. Более уместным в данной ситуации будет использование аббревиатуры *OJSC*, т.к. она указывает на характер организационно-правовой формы юридического лица.

Следующее различие в переводе связано с транслитерацией названия предприятия. Так, все ресурсы переводят *Витебскхлебпром* как *Vitebskhlebprom*, а переводчик Google как *Vitebskhhlebprom*. В данном случае нужно ориентироваться на название, представленное

на официальном сайте, т.к. оно является принятым и употребляется во всех деловых документах на английском языке.

Интересно то, как переводческие системы справились с передачей названий продукции предприятия, которые вызывают особую трудность. Здесь замечено наибольшее расхождение в вариантах перевода. Так, слово *сдобный* переведено как *pastry* и *butter*; *сухарно-бараночный* как *breadcrumbs* и *rusks and buns*. В некоторых вариантах был применён приём генерализации (*bakery and confectionary products*), что, на наш взгляд, является наилучшим решением в данном случае.

Ещё одно отличие настолько незаметное, что едва ли меняет смысл всего высказывания, однако является интересным примером. Перевод словосочетания «смотрит в будущее» представленный на сайте совпадает с переводом, выполненным переводчиком Яндекс и расширением Google (*looks to the future*), а вот сам переводчик Google предлагает немного другой вариант, который на первый взгляд ничем не отличается (*looks into the future*). Но разница в том, что первый вариант подразумевает планирование и размышление о будущем, что подходит по контексту, а второй вариант предполагает возможность смотреть в будущее, знать, что произойдёт. Выбор в пользу первого варианта очевиден.

Заключение. Использование машинного перевода является быстрой, удобной и доступной альтернативой услугам переводчиков, однако имеет свои существенные недостатки наравне с ощутимыми преимуществами. Разрешение проблем и устранение ошибок, возникающих при использовании систем МП, являются главной задачей для дальнейшего развития такого вида перевода. Однако вопрос о том, смогут ли машины заменить переводчиков, всё ещё остаётся открытым. Пока что результаты программ машинного перевода не могут в полной мере сравниться по качеству с переводами, выполненными профессиональными переводчиками, в чем мы могли наглядно убедиться. И совершенно понятно, что некачественное лингвистическое оформление англоязычного текста не будет в полной мере способствовать созданию положительного имиджа предприятия на внешнеэкономическом контуре.

1. Воронович, В.В. Машинный перевод: конспект лекций для студ. 5-го курса спец. «Современные иностранные языки» / В.В. Воронович. – Минск, 2013. – 39 с.

2. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фактов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

ВЕРБАЛЬНО-ВИЗУАЛЬНОЕ ЕДИНСТВО ДЕТСКОЙ КНИГИ КАК ФАКТОР, МОТИВИРУЮЩИЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА К ЧТЕНИЮ

Бояркина М.С.,

студентка 3 курса ОГБПОУ «Смоленский педагогический колледж»,

г. Смоленск, Российская Федерация

Научный руководитель – Соловьёва Н.С.

Ключевые слова. Литературное чтение, иллюстрации, современная детская литература, мотивация к чтению, развитие речи, начальная школа.

Keywords. Literary reading, illustrations, modern children's literature, reading motivation, speech development, elementary school.

В российской системе литературного образования приоритет отдается изучению классической литературы, которая уже доказала свою ценность в долгосрочной перспективе. Современная литература, не имеющая такой проверенной временем репутации, получает недостаточно внимания. Это приводит к отсутствию современной детской литературы в программе и в учебниках начальной школы: *«Чтобы оказаться в школьной программе, текст должен стать классическим. В логоцентрической системе текст становится классическим, когда изучается в школе. Но это еще не замкнутый круг. Еще одно предложение: в той же системе классические тексты непременно становятся массовыми. Круг замкнулся»* [6].